

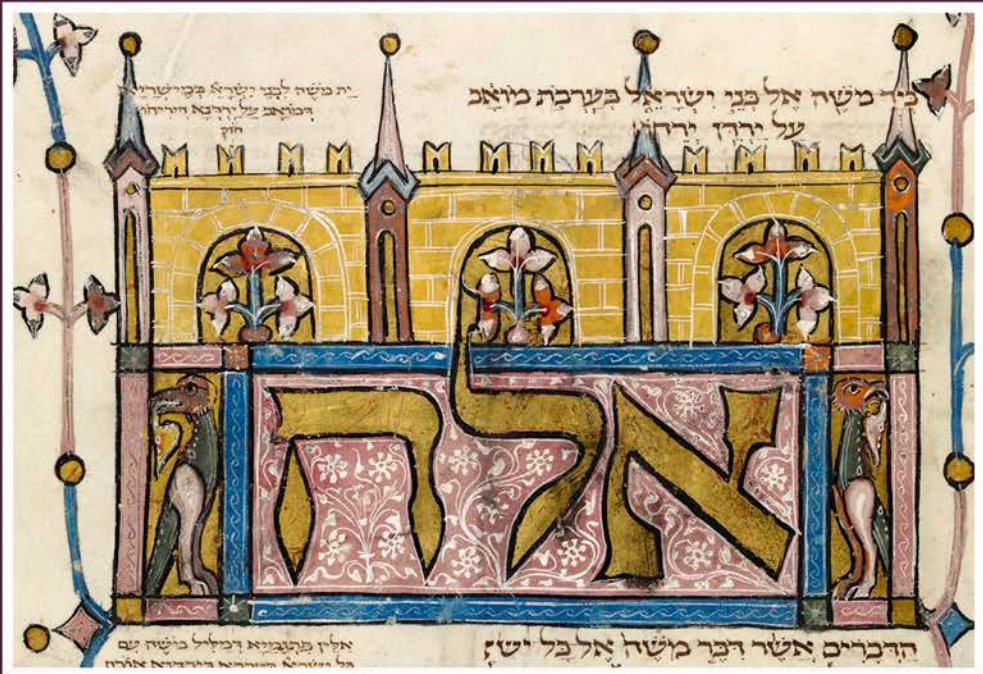
BIBLIOTECA MIDRÁSICA

# TRADUCCIONES ARAMEAS DE LA BIBLIA

Los targumim del Pentateuco

V. DEUTERONOMIO

Miguel Pérez Fernández



verbo divino

**TRADUCCIONES ARAMEAS DE LA BIBLIA**  
**LOS TARGUMIM DEL PENTATEUCO**  
**V. DEUTERONOMIO**

*Biblioteca Midrásica*

Directora: Olga Ruiz Morell

ASOCIACIÓN BÍBLICA ESPAÑOLA  
BIBLIOTECA MIDRÁSICA

---

40

---

Miguel Pérez Fernández

con la colaboración de  
Olga Ruiz Morell

TRADUCCIONES  
ARAMEAS DE LA BIBLIA

Los targumim del Pentateuco

V. DEUTERONOMIO

*evd*

Editorial Verbo Divino  
Avenida de Pamplona, 41  
31200 Estella (Navarra), España  
Teléfono: 948 55 65 11  
www.verbodivino.es  
evd@verbodivino.es

© Miguel Pérez Fernández, 2022  
© Editorial Verbo Divino, 2022  
© Asociación Bíblica Española, 2022

Impreso en España – *Printed in Spain*  
Impresión: Liber Digital, Casarrubuelos (Madrid)

Depósito legal: NA 2287-2022

ISBN: 978-84-9073-823-8

ISBN Ebook: 978-84-9073-858-0

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 702 19 70/93 272 04 47).

*En homenaje a los que fueron inspiradores  
y animadores de Biblioteca Midrásica:  
el sabio Prof. D. Alejandro Díez Macho (q.e.p.d.)  
el compañero y amigo Vicente Collado,  
uno y otro me enseñaron a caminar  
por los libros de la Biblia y por los caminos de Palestina.  
Y en recuerdo de la tan querida  
Casa de Santiago en Jerusalén.*

*Esta obra se pudo concluir con el apoyo de la  
Universidad de Granada y los colegas del  
Departamento de Estudios Hebreos,  
que han proporcionado lo que en mi retiro  
y enfermedad ya no estaba a mi alcance.  
También con la asistencia de mi familia  
y mis compañeros del Centro de Estudios  
Teológicos de Murcia. Y con la ayuda de mi fiel  
Purificación, que me ha asistido y soportado  
en mi enfermedad.*

# Contenido

Siglas y abreviaturas.....	11
Presentación.....	13
La traducción targúmica.....	15
TgDt 1.....	21
TgDt 2.....	34
TgDt 3.....	43
TgDt 4.....	51
TgDt 5.....	63
TgDt 6.....	73
TgDt 7.....	79
TgDt 8.....	85
TgDt 9.....	90
TgDt 10.....	98
TgDt 11.....	104
TgDt 12.....	111
TgDt 13.....	119
TgDt 14.....	124
TgDt 15.....	130
TgDt 16.....	136
TgDt 17.....	143
TgDt 18.....	148
TgDt 19.....	153
TgDt 20.....	158
TgDt 21.....	163
TgDt 22.....	170
TgDt 23.....	177

TgDt 24.....	184
TgDt 25.....	190
TgDt 26.....	195
TgDt 27.....	200
TgDt 28.....	206
TgDt 29.....	222
TgDt 30.....	228
TgDt 31.....	234
TgDt 32.....	241
TgDt 33.....	258
TgDt 34.....	269
Bibliografía.....	275
Índices.....	279



# Siglas y abreviaturas

## Libros bíblicos

Usamos las siglas habituales en español.

LXX: Septuaginta

TH: texto hebreo

TM: texto masorético

Vulg: Vulgata

Sam: Pentateuco Samaritano

## Misnah y Talmud

Se usan las abreviaturas usuales de la Misnah, con las letras m, b antepuestas según se trate de Misnah, Talmud de Babilonia. Ejemplos: mBer (Misnah Berakot); bGit (Talmud de Babilonia Gittin).

*Arak: Arakin*

*AZ: Abodah Zarah*

*Ber: Berakot*

*Bikk: Bikkurim*

*BM: Baba Metsia*

*Git: Gittin*

*Hul: Hullin*

*Ket: Ketubot*

*Meg: Megillah*

*Naz: Nazir*

*Qid: Qiddusin*

*Sab: Sabbat*

*Sanh: Sanhedrín*

*Sot: Sotah*

*Suk: Sukah*

*Qid: Qidushin*

*RH: Ros haShana*

*Taan: Taanit*

*Yeb: Yebamot*

*Yom: Yoma*

## Targum

F: Ms de la Genizah de El Cairo, *MdW II*, pp. 56-60

I: Lectura variante interlineal de Targum Neófiti

M: Lectura variante marginal de Targum Neófiti

N: Targum Neófiti  
 PsJ: Targum Pseudo-Jonatán  
 Onq: Targum Onqelos  
 TgF: Targum Fragmentario

## Midrasim

DtR: *Deuteronomio Rabbah*  
 SDt: *Sifre Deuteronomio*  
 SNm: *Sifre Números*  
 PRE: *Pirqa Rabbí Eliezer*  
 ARN A: *Abot de Rabbí Natán. Versión A*  
 ARN B: *Abot de Rabbí Natán. Versión B*  
 ExR: *Éxodo Rabbah*  
 QohR: *Qohelet Rabbah*  
 Mek: *Mekilta de Rabbí Ismael*

## Otras

CD: Documento de Damasco ( <i>Cairo Document</i> )	p./pp.: página/s
Cf.: <i>confer</i>	pers.: persona
EdPr: <i>Editio Princeps</i>	pl.: plural
LAB: <i>Liber Antiquitatum Biblicarum</i> o Pseudo-Filón	sing.: singular
lit.: literalmente	ss.: siguientes
ms.: manuscrito	s. v.: <i>sub voce</i>
op. cit.: <i>opus citatum</i>	TM: texto masorético
	v./vv.: versículo/s

## Presentación

**E**l Deuteronomio es fundamentalmente la representación de Dios como el Dios de Israel y la representación del pueblo como el pueblo de Dios. Así lo formula Dt 26,17-19:

*Hoy has elegido a YHWH para que Él sea tu Dios  
y tú vayas por sus caminos,  
observando sus mandatos, preceptos y decretos.  
Y YHWH te ha elegido  
para que tú seas su propio pueblo,  
como te prometió,  
y observes todos sus preceptos.  
Él te elevará en gloria, nombre y esplendor,  
por encima de todas las naciones que ha hecho,  
y serás el pueblo santo de YHWH, tu Dios,  
como te prometió.*

## La traducción targúmica<sup>1</sup>

No creo necesario explicar detenidamente lo que es *Targum*, la traducción aramea de la Biblia, pero sí se podría concretar que se trata de una obra cuyo contexto original es *sinagoga* y que responde a una *traducción popular para un público que ya no dominaba la lengua santa, la lengua hebrea*. De aquí que el texto targúmico se permita ciertas libertades y que contemos con traducciones muy diversas. El Targum, pues, es esencialmente una traducción (literalmente *Pešat*), que pretende mostrar el sentido oculto o subyacente (*deraš/midraš*) del Texto.

El Targum clarifica el sentido del texto bíblico mediante la presencia de glosas explicativas (o aclaraciones), eliminando las contradicciones y con una traducción de tinte popular que busca una fácil e inmediata comprensión. Se aplica una regla práctica: «No hay antes ni después en la *Torah*», lo que produce una gran libertad de interpretación. El lema «la *Torah* tiene setenta caras» (*Yeš šib'im panim ba-miqra'*) propicia la creatividad: lo que a primera vista puede parecernos caprichoso siempre tiene alguna razón y/o es aplicación de las *middot* o normas hermenéuticas.

Seguramente, el texto bíblico se empezó a traducir en el destierro a Babilonia. En el exilio la lengua era el arameo y a la vuelta del exilio siguieron hablándola. La oleada babilónica proyectó al arameo como lengua popular, aunque, por supuesto, en ciertos niveles sociales y cultos

<sup>1</sup> Este breve texto es una adaptación de la presentación que hizo Miguel Pérez Fernández en el marco del XV Simposio de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos en Tudela, en junio de 2017, sobre el texto del Targum Deuteronomio, cuya edición estaba, entonces, preparando.

—Qumrán— el hebreo debió conservarse y continuarse en lo que se ha denominado «hebreo místico» o «neo-hebreo». Es cierto que en los siglos VIII-VII a. C. se hablaba hebreo (Isaías, Ezequiel, etc.) y, no solo en Qumrán, la transmisión escrita de la tradición bíblica desde los profetas hasta los últimos escritos debió continuar de alguna manera. Profetas postexílicos como Ageo, Zacarías, Abdías, Joel, Jonás siguieron escribiendo hebreo.

Los *targumim* constituyen una literatura popular de gran importancia y su prueba es la riqueza en que nos ha llegado a través de sus diversas versiones: Onqelos, Neófiti, Pseudo-Jonatán. Ya hemos publicado en Biblioteca Midrásica Targum de Génesis, Éxodo, Números y hoy Deuteronomio. Falta solo Targum del Levítico.

## El proceso targúmico

En el artículo que escribí para el homenaje al prof. G. Stemberger (*El proceso targúmico: la Sinagoga y la Academia*), distinguía en el proceso targúmico tres modalidades: *traducción*, *expansión*, *inserción*. Todo es traducción, pero como es «traducción traducida», es decir explicada o ilustrada o aplicada, la traducción adquiere matices y recursos diversos. Sin pretender ser exhaustivo propongo estos tres tipos, por señalar de alguna manera las diferentes formas de traducir. *Traducción* es lo que es literal o equivalente. *Expansión* es una versión acabada o ilustrada de la traducción, a modo de sobria explicación; como un desarrollo espontáneo de la traducción que, de alguna manera, la continúa y sigue íntimamente ligado a ella. *Inserción* es lo que va más allá de la versión del texto, como un nuevo contenido que en ocasiones puede ser como un paréntesis introducido o una ilustración que podría ser amplísima. Pertenece en cierto modo a lo inesperado, pues no sigue el desarrollo de la traducción.

No siempre esta triple división se ajusta a los textos que enfrentamos, pero nos puede ayudar a una clasificación aproximada. Por ello, siguiendo ese esquema, distribuimos en esta presentación el fenómeno de la traducción que encontramos en el libro del Deuteronomio, con algunas lecturas como modelos.

## Traducción

Destaco un fenómeno notable del Targum: la sustitución sistemática del «Yo divino», sea *YHWH*, *Elohim* o los pronombres respectivos *Yo*, *Tú*, *Él*, por términos como *Memra'*/*Adonay*/*Šekinah*/*ha-Šem*. Así en Dt 1,42 donde el sujeto es Dios, el hablante. La versión más literal es la de PsJ que cambia el «Yo» por «mi *Šekinah*» (= La Presencia), mientras que N es más expresivo: «la Gloria de mi *Šekinah*». En la dos versiones «el Yo no estaré con vosotros» tiene su equivalente en «no haré de Guía» o «no caminaré» respectivamente. Por respeto al Nombre divino, tampoco se pueden usar expresiones habituales en el texto bíblico como «Cara a cara habló *YHWH* con vosotros en la montaña» (Dt 5,4); se opta por fórmulas como «hablante con hablante» o similares. La metonimia consiste en designar una cosa con el nombre de otra. En el Targum las metonimias divinas para evitar el antropomorfismo se suceden de manera que leemos «la Palabra de *YHWH*» en lugar de «*YHWH*». En Dt 5,4 «cara a cara (*panin bepanim*), habló *YHWH* con vosotros en la montaña de en medio del fuego» se resuelve en Onq como «hablante con hablante» (*memallel 'im memallel*) cuyo sentido, en una traducción muy literal, es «como una habla con otra». N traduce *memallel le-qobal memallel* y PsJ *memallel qabbel memallel*, traducible en ambos casos como «hablante frente hablante», que a nosotros podría sonarnos muy mal, pero quizás a un hebreo-parlante le sonaría como nuestro «como uno habla con otro».

Otro fenómeno distintivo de las versiones arameas es el público al que se pretenden dirigir. El texto hebreo de la Biblia funciona en un *tú singular* (que es el que escucha). Está hablando para un lector. La Biblia, en buena parte, se escribió pensando en un lector. Pero el traductor no se está dirigiendo a un lector aislado, sino a un público que está presente en la sinagoga, de donde leemos el colectivo «vosotros» en el texto arameo: «*YHWH*, vuestro Dios». Pero al sumarle la metonimia divina tampoco se dice *YHWH* sin más, sino que se expresa en forma preciosa: «la Gloriosa *Šekinah*». Por ello, si el texto bíblico de Dt 7,21 decía: «*YHWH* tu Dios está contigo», la versión sinagoga evita *YHWH* y se dirige al público presente: «vuestro Dios está en medio de vosotros». El *Tú* del lector hebreo se convierte en el *vosotros* de los oyentes de la sinagoga. «Hoy has

de saber» se convierte en el plural «habéis de saber»; el *Tú individual* pasa a ser el *vosotros de la comunidad* pues el texto se está leyendo en la sinagoga. *YHWH* no se nombra; se evita el Nombre Innombrable y se formula la *Šekinah* o la *Gloria de la Šekinah*.

## Expansión

En el Targum no se trata solo de traducir con formas más o menos equivalentes, sino que además se explica o instruye, se clarifica e informa. Como menciono el texto citado más arriba, «No se está ya ante un mero traductor oral en la sinagoga, sino ante un experto que escribe para el pueblo y para el maestro» (p. 83). Las expansiones son didácticas de modo que el singular *amarás* se convierte en plural *amaréis*, porque se está leyendo en la sinagoga para el público presente. Igualmente se dice *vuestro corazón*, no *tu corazón*, *vuestro Dios*, *vuestra alma*, etc. Es más, no se dice *Amaréis a YHWH*, sino *amaréis la enseñanza de la Ley de YHWH* —a eso es a lo que llamo «expansión». En términos generales, PsJ es más expansivo (y yo prefiero llamarlo *Inserción*, como veremos más adelante).

El texto hebreo dice que «Cuando *YHWH*, tu Dios, te introduzca en la tierra buena, tierra de torrentes de agua, de fuentes y veneros que manan en el monte y la llanura, tierra de trigo y cebada, de viñas, higueras y granados, tierra de olivares y de miel» (Dt 8,7-8). Leamos las formas expansivas: «...famosa por sus frutos, que hace correr, aguas límpidas, fuentes dulces, y veneros que no se secan, tierra... que hace florecer cepas de las que se saca vino dulce y fuerte, y produce, palmeras de las que se hace miel». El texto bíblico es sobrio, dirigido a *un Tú* personal, a *un lector*: «Cuando *YHWH*, tu Dios, te introduzca». La versión targúmica se dirige a *un vosotros*: el público oyente en la sinagoga. En PsJ, en v. 7, escuchamos breves desarrollos expansivos, *quasi* adjetivales: «tierra famosa por sus frutos, tierra que hace correr, aguas límpidas...». Pero en v. 8 ya tenemos inserciones más amplias: «tierra que produce trigo y cebada; que hace florecer cepas de las que se saca vino dulce y fuerte, y de las palmeras miel». Es la expansión informativa. De este modo leemos el texto hebreo de Dt 10,14: «Mira, de *YHWH*, tu Dios, son los cielos y los cielos de los

cielos de la tierra y todo lo que hay en ella» que en PsJ escuchamos «Mira que a YHWH, vuestro Dios, pertenecen los cielos y los cielos de los cielos y las tropas de ángeles que allí están para asegurar el servicio en Su presencia, la tierra y todo lo que hay en ella».

## Inserción

Llamamos inserciones a la presencia de información no meramente adjetival, sino verdaderamente novedosa, bien en forma de previa información o de conclusión o cierre inesperado. Distingo dos inserciones al texto hebreo «Amarás, pues, a YHWH, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza» (Dt 6,5): «Seguid el culto verdadero de vuestros padres» y «con las dos inclinaciones de vuestro corazón», y ved cómo termina con lo que parece un chiste: las dos inclinaciones del corazón son «vuestra vida» y «vuestra riqueza». Si comparamos el texto hebreo de Dt 9,19 con el paralelo en PsJ, observamos una la conclusión de una amplísima inserción sobre los ángeles exterminadores. *«En aquel tiempo fueron enviados de delante de YHWH los cinco ángeles exterminadores: Cólera, Ira, Furor, Exterminio, Destrucción. Cuando Moisés, maestro de Israel, lo oyó, fue e invocó el Nombre Grande y Glorioso e hizo salir de sus tumbas a Abraham, Isaac y Jacob, que se pusieron en oración delante de YHWH. Inmediatamente se desvanecieron tres y quedaron dos: Ira y Cólera. Suplicó Moisés misericordia y se desvanecieron ambos y, cavando una fosa en la Tienda de Moab, los guardó con el juramento del Nombre Grande y Terrible, que así está escrito: porque temí delante del enojo y de la cólera con que se irritó YHWH contra vosotros para exterminaros. Y YHWH escuchó mi oración también esta vez».* La larguísima inserción es extraña, (*que viene de fuera*) pues al final retoma el texto que originalmente seguía. Sobre esta inserción, el ángel exterminador es un personaje presente en la literatura bíblica, aunque con diversos nombres (Ex 12,23; 1 Cor 10,10; Nm 17,11; Prov 15,11; Prov 27,20; Sal 88,12; Job 26,6) y en la tradición rabínica (PsJNm 17,11: «El Exterminador —que fue consumido en Horeb [“Monte/Sinaí?”]—, cuyo nombre es Qeşef [“cólera”] ha salido de delante de YHWH con autorización para continuar la matanza»).



En el relato del duelo por la muerte de Aharón (Dt 10,6), la gran inserción que hace PsJ no ha hecho otra cosa que dividir el texto bíblico entre Moserah (batalla con Amaleq) y el lugar del enterramiento de Aharón. Ved el llanto de los israelitas: «¿Qué nos ha causado esta mortandad sino el habernos demorado en hacer el duelo por Aharón el justo?» Y fijaron allí un duelo todos los hijos de Israel, como si Aharón hubiera muerto allí y allí hubiera sido enterrado».

Dt 23,24, sobre el cumplimiento de los votos, es un clarísimo ejemplo y modelo de inserción. *«Cumpliréis el juramento que salió de vuestros labios; cumpliréis los preceptos que deben cumplirse y no haréis los preceptos que no es lícito cumplir. Según lo que hayáis prometido, con voto cumpliréis: sacrificio por el pecado, sacrificio por el delito, holocaustos y sacrificios de cosas santas, ofreceréis delante de YHWH, vuestro Dios. Y llevaréis la ofrenda voluntaria y daréis al Templo los presentes que habéis prometido y a los pobres la limosna que prometisteis con vuestra boca».* El texto bíblico, sobrio, se convierte en una exhortación a cumplir los votos, los preceptos, los sacrificios, las ofrendas, las limosnas, etc.

Terminamos esta presentación con la metáfora de las Piedras de Molino. El texto de Onq Dt 24,6 es sobrio, pero se entiende. La piedra de molino gira sobre la otra y se produce la muela, el grano de trigo, de donde se obtiene la harina. PsJ es, en este caso, el texto más claro: que nadie entregue o venda una de las piedras, porque entonces la molienda no se produce; si no hay muela, no hay harina, por tanto no hay pan, con lo que no hay comida. Pero PsJ percibe un símil: «Que nadie ate con encantamientos a esposos y esposas (son las dos piedras del molino o de la muela), porque destruirá la vida que de ellos brota». Creo que la palabra «encantamientos» tiene un sentido destructivo, como «con engaños»: como las dos muelas funcionan concordes y producen la harina, igualmente el esposo y la esposa, si van concordes, crean vida, pero si van con engaños se destruyen. Creo que se entiende bien la versión de N: «Pueblo mío, hijos de Israel, no liguéis por sortilegios esposos y esposas, ni toméis en préstamo las muelas del molino, porque el que tal cosa hace se hará culpable de aniquilar vidas».

# Deuteronomio 1

## *Neófiti*

(1) Estas son las palabras que habló Moisés con todos los hijos de Israel. Y los reprochó<sup>1</sup> cuando ellos aún estaban al otro lado del Jordán.<sup>2</sup>

Respondió Moisés y les dijo:<sup>3</sup> «Hijos de Israel, ¿no os fue dada la Ley en el desierto y en el monte Sinaí, y en la llanura de Moab os fue explicada?

¡Cuántos milagros<sup>a</sup> obró con vosotros, hijos de Israel! Cuando estabais junto al Mar de los Juncos se dividió el mar delante de vosotros y se abrieron doce calzadas, una calzada por cada tribu. Pero junto al Mar de los Juncos<sup>4</sup> causasteis enojo ante Él y os rebelasteis<sup>b</sup> junto al Mar de los Juncos.

## *Pseudo-Jonatán*

(1) Estas son las palabras de reproche que habló Moisés con todo Israel. Los reunió ante sí cuando estaban al otro lado del Jordán.

Respondió y les dijo: «¿No se os dio la Ley en el desierto, en la montaña del Sinaí y se os explicó en los llanos de Moab?

¡Cuántos milagros y maravillas ha obrado con vosotros el Santo, bendito sea, desde el momento que atravesasteis la orilla del Mar de los Juncos, donde os abrió un camino para cada una de las tribus!

<sup>1</sup> El reproche es porque, a pesar de cuanto YHWH hizo por el pueblo, este continuó en la protesta. Cf. B. J. MALINA, *The Palestinian Manna Tradition*. Leiden, 1968, p. 62. El v. 1 es como una introducción general donde se reprocha la infidelidad de Israel frente a la iniciativa divina, al tiempo que se van enumerando toda una serie de topónimos que jalonan la marcha del pueblo.

<sup>2</sup> TM continúa: «en el desierto, en la 'Arabah, frente a Suf, entre Parán y Tofel, Labán, Hāserot y Di Zahab».

<sup>3</sup> Comienza una primera gran inclusión, atribuida a Moisés, hasta final de v. 2.

<sup>4</sup> Mar de *Suf*.

TgN Dt 1

Y por el asunto de los exploradores que enviasteis desde el desierto de Parán para explorar el país de Canaán decretó sobre vosotros que no habríais de entrar en la Tierra de Israel; y por el asunto del maná, del que dijisteis: 'nuestra alma está angustiada con este pan', pues su comida es liviana, [soltó contra vosotros serpientes];<sup>5</sup> y en Hāserot cayeron vuestros cadáveres por la carne que apetecisteis; y por el asunto del becerro que fabricasteis, YHWH determinó con su Palabra aniquilaros.<sup>c</sup>

Pero porque se acordó en favor vuestro de la alianza que estableció con vuestros padres — con Abraham, Isaac y Jacob —

y de la Tienda del Encuentro que hicisteis para su Nombre, y del Arca de la Alianza de YHWH que introdujisteis en medio de aquella y con oro la recubristeis, ordenó a su Palabra borrar vuestro pecado.<sup>6</sup>

TgPsJ Dt 1

Pero vosotros habéis sido infieles a su Palabra y le enojasteis en Parán a causa del informe de los espías y le calumniasteis y os quejasteis del maná que os había hecho bajar, blanco, desde los cielos.

Y en Hāsierot pedisteis carne y merecisteis ser suprimidos de este mundo.

Pero recordó en favor vuestro los méritos de vuestros padres justos,

y la Tienda del Encuentro y el Arca de la Alianza y los santos utensilios que habíais recubierto de oro puro, e hizo expiación por vosotros por el asunto del becerro de oro.

<sup>5</sup> Texto entre corchetes igualmente ausente. DÍEZ MACHO supone que las dos omisiones tratan de justificar a Dios de la acusación de crueldad.

<sup>6</sup> El amplio desarrollo del v. 1 muestra el reproche de Moisés a su pueblo que no ha respondido a tantos favores que Dios le ha hecho: en el Mar de los juncos, en el asunto de los exploradores y del maná, en Hāserot, en el tema del becerro de oro; pero a pesar de todo, Dios borró el pecado de su pueblo. Onq sintetiza en la siguiente paráfrasis: «Éstas son las palabras que habló Moisés con todos los hijos de Israel al otro lado del Jordán reprochándoles su conducta en el desierto por haber provocado (a Dios) en la llanura frente al Mar de los Juncos, en Parán donde despreciaron el maná, y en Hāsierot donde continuaron la provocación por la carne y porque adoraron al becerro de oro» (Onq Dt 1,1; cf. PsJ Nm 11,34). Cf. amplia enumeración de los reproches en SDt 1,1,

## TgNDt 1

(2) Tenéis once jornadas *de camino* desde *el monte Horeb en dirección a Tur Gablah*,<sup>7</sup> *para llegar hasta Reqem*<sup>8</sup> *de Ge'ah. Pero porque pecasteis y habéis provocado Su cólera, os habéis retrasado y habéis pasado*<sup>d</sup> *cuarenta años en aquellas caminatas*».<sup>9</sup>

(3) Y sucedió que *al cabo de cuarenta años*, en el mes undécimo, el primer *día del mes*, habló Moisés con los hijos de Israel conforme a todo lo que YHWH le había ordenado *decirles*.<sup>e</sup>

(4) Después de haber *matado* a Sihón, rey de los amorreos, que residía en Hešbón, y a 'Og, rey de *Butnín*,<sup>10</sup> que residía en 'Aštarot, en Edra'a, (5) al otro lado del Jordán, en la tierra de los moabitas, comenzó Moisés a exponer *el libro de*<sup>f</sup> *esta Ley*<sup>11</sup> diciendo:

(6) «YHWH, nuestro Dios, nos habló en Horeb diciendo:

## TgPsj Dt 1

(2) Hay once días *de camino* desde Horeb por la ruta del monte de *Gabla* hasta *Reqem-Ge'ah. Pero porque os desviasteis y habéis provocado la cólera ante YHWH, os habéis retrasado cuarenta años*».

(3) Y sucedió que *al cabo de cuarenta años*, en el mes undécimo, que es el mes de *šebat*, el primer *día del mes*, habló Moisés con los hijos de Israel conforme a todo lo que YHWH le había ordenado *decirles*.

(4) Después de haber batido a Sihón, rey de los amorreos, que residía en Hešbón, y a 'Og, rey de *Matnán*, que residía en 'Aštarot, en Edra'ah, (5) al otro lado del Jordán, comenzó Moisés a exponer *las palabras de esta Ley* diciendo:

(6) «YHWH, nuestro Dios, habló con nosotros — *y no yo por mi propia cuenta* —<sup>12</sup> en Horeb diciendo:

señalando los lugares por donde fueron pasando: al otro lado del Jordán, en el desierto, en la estepa, frente a Suf, entre Parán y Tofel, en Hašerot y en Di-Zahab.

<sup>7</sup> TM y Onq: *Se'ir*.

<sup>8</sup> TM: *Qadeš Barneá*. La misma alteración en v. 45: *Reqem* por *Qadeš*.

<sup>9</sup> El desarrollo midrásico del texto bíblico explica por qué 11 jornadas de camino se convirtieron en 30 años. Desde el Sinaí (en Dt, Horeb = Sinaí) hasta la entrada a la tierra prometida, que hay once jornadas de camino, tardaron 30 años, según la tradición midrásica, en total 40 años (Dt 29,4).

<sup>10</sup> TM: *Bašan*; Onq: *Matnan* (*Batanea*)

<sup>11</sup> Onq: «instrucción de la Ley» (אורלפן אוריתא).

<sup>12</sup> O «por mí mismo» (son palabras de Moisés). SDt a 1,6: «No os hablo por mí mismo, sino que os hablo por orden del Santo». Expresión similar a la de Jesús cuando afirma que Él no habla por cuenta propia: Jn 7,17; 12,49; 14,10 (cf. nota de LE DÉAUT).

TgN Dt 1

“Bastante habéis morado ya en esta montaña.

(7) ¡Reorientaos, pues, y partid y subid a la montaña de los Amorreos, y *haceos* de todas *sus aldeas* en el llano, en la Montaña, en la Šefelah, en el sur y en la costa del mar, en la tierra de los cananeos y en *el Monte del Templo*, hasta el Gran Río, el río Éufrates.

(8) Ved que yo he entregado ante vosotros *a los habitantes de la Tierra*, subid y tomad posesión de la Tierra que YHWH<sup>g</sup> *confirmó*<sup>16</sup> a vuestros padres, Abraham, Isaac y Jacob, para darla a ellos y a sus hijos<sup>h</sup> tras ellos”».

TgPsJ Dt 1

“Bastante *provecho habéis obtenido hasta ahora: porque habéis recibido la Ley, habéis fabricado el Tabernáculo con su utillaje y os habéis puesto maestros*<sup>13</sup> *sobre vosotros. A partir de ahora, os sería perjudicial retardaros en esta montaña.*

(7) Volveos, pues, y partid para ‘Arad y Ḥormah y subid a la montaña de los amorreos e id a todos los moradores de ‘Ammón, Moab y Gabla, en la llanura *del bosque*, en la montaña, en la Šefela, y en el Sur y en el distrito del mar: Ašqelón y Cesarea, el país de los cananeos hasta Callirohe,<sup>14</sup> y al Líbano, *emplazamiento de las montañas del Santuario*<sup>15</sup>, hasta el Gran Río, el río Éufrates.

(8) Ved que yo he entregado ante vosotros *a los habitantes de la Tierra, y no necesitaréis llevar armas.* Subid y tomad posesión de la Tierra, montad en ella *los compases y divididla tal como YHWH confirmó dársela a vuestros padres, Abraham, Isaac y Jacob, a ellos y a sus hijos tras ellos*”».

<sup>13</sup> *Rabbanim*, referencia a los Setenta Ancianos.

<sup>14</sup> Cf. N y PsJ Gn 10,19.

<sup>15</sup> El Líbano se interpreta como designación de Jerusalén o el Templo en N y PsJ; bGit 56b. Cf. TgDt 3,25; 11,24. G. VERMES, *Scripture and Tradition*, 26ss.

<sup>16</sup> TM escribe «juró» (יִשָּׁבַע), pero para evitar parecer que Dios se obliga por un juramento, todas las versiones targúmicas —también Onq— escriben קיים (nota de DRAZIN).

TgNDt 1

(9) Yo os hablé en aquella hora diciendo: «Yo solo no puedo encargarme de vosotros.

(10) YHWH, vuestro Dios, os ha multiplicado y he aquí que sois tan numerosos y fuertes como las estrellas del Cielo.

(11) YHWH, Dios de vuestros padres, os haga crecer mil veces<sup>1</sup> más y os bendiga, como os ha dicho.

(12) ¿Cómo podré soportar yo solo vuestra carga, vuestro peso y vuestras querellas?<sup>20</sup>

(13) Escogeos varones sabios, inteligentes y expertos<sup>1</sup> de vuestras tribus y yo los constituiré en jefes sobre vosotros».

TgPsJ Dt 1

(9) En aquel entonces yo os dije: «No os abandono al cuidado de un solo juez<sup>17</sup>, pues yo solo no puedo cargar con vosotros.

(10) La Palabra de YHWH, vuestro Dios, os ha multiplicado y he aquí que a día de hoy sois tan numerosos como las estrellas del Cielo.

(11) Que YHWH, Dios de vuestros padres, os haga crecer mil veces más por esta bendición mía,<sup>18</sup> y que os bendiga hasta el infinito,<sup>19</sup> como os ha dicho.

(12) ¿Cómo podría soportar yo solo la carga de vuestro epicureísmo<sup>21</sup> y del mal que tramáis contra mí y las palabras de vuestras querellas, que ofrecéis un ciclo para obtener dos.

(13) Designaos varones sabios, inteligentes en sus pensamientos, e instruidos<sup>22</sup> y yo los nombraré jefes sobre vosotros».

<sup>17</sup> Cf. amplio comentario en SDt a 1,9: «¿Es posible que Moisés no pudiera juzgar a Israel?».

<sup>18</sup> Comenta LE DÉAUT que Moisés añade su propia bendición a las bendiciones divinas.

<sup>19</sup> SDt apostilla: «como la arena de los mares y como las plantas de la tierra y como los peces del mar y como las estrellas del cielo en abundancia».

<sup>20</sup> SDt ofrece la interpretación de los tres sustantivos: *Carga* = «molestos»; *Peso* = «irreverentes»; *Querellas* = «litigantes», con sus desarrollos imaginativos.

<sup>21</sup> El término hebreo *rybkm* («vuestras querellas») puede haber facilitado la relectura de PsJ con referencia al *epikureísmo*. JASTROW define el término אפיקורוס, como «one irreverent of authority or religion, sceptic, heretic». Cf. la amplia nota de LE DÉAUT a PsJ Dt 1,12.

<sup>22</sup> Lit., «señores de conocimiento». Sobre la diferencia entre «sabio» (חכם) e «inteligente» (בון) cf. amplia nota de E. CORTÉS y T. MARTÍNEZ en *Sifre Deuteronomio*,

TgN Dt 1

(14) Y me respondisteis diciendo: «Buena es la cosa que nos has dicho que hagamos».

(15) Y tomé a los cabezas de vuestras tribus, varones sabios e inteligentes, y los nombré jefes sobre vosotros — jefes de mil, jefes de cien, jefes de cincuenta y jefes de diez<sup>k</sup>— y oficiales de vuestras tribus.

(16) En aquella hora di órdenes a vuestros jueces<sup>l</sup> diciendo: «Escucharéis a vuestros hermanos y los juzgaréis<sup>m</sup> con juicios justos, entre hermanos<sup>24</sup> y entre los inmigrantes.<sup>25</sup>

(17) En el juicio no hagáis acepción de personas: escucharéis tanto las

TgPsJ Dt 1

(14) Y me respondisteis diciendo: «*Correcta*<sup>23</sup> es la cosa que nos has dicho que hagamos».

(15) Y tomé a los cabezas de vuestras tribus *y los atraje con palabras*, hombres sabios y expertos — *pero no encontré hombres de inteligencia*— y los nombré jefes sobre vosotros — jefes de mil, jefes de cien, jefes de cincuenta: 12.000, jefes de diez: seis miríadas— y oficiales de vuestras tribus.

(16) En aquella hora ordené a vuestros jueces *las reglas de los juicios* diciendo: «Escuchad a vuestros hermanos: *que no se permita a uno exponer todo lo que tenga que decir mientras otro deba recortar sus palabras. Una vez que escuchéis sus palabras no podéis dejar de juzgarlas. Juzgaréis con rectitud y poniendo paz entre uno y otro, y con el que acopia*<sup>26</sup> *palabras de litigio.*

(17) En el juicio no hagáis acepción de personas: escucharéis tanto las

vol. I, a Dt 1,13 y Dt 1,15, donde se lee una amplia discusión sobre las cualidades requeridas a los dirigentes del pueblo. Nótese también la selección de Jetró (Ex 18,21): «capaces, temerosos de Dios, hombres de confianza, enemigos de la venalidad».

<sup>23</sup> תקין = Onq.

<sup>24</sup> Lit., «entre uno y su hermano».

<sup>25</sup> Inmigrantes traduce תוּתִיבָה, pero Onq: גִּיּוּרָא, «prosélito».

<sup>26</sup> מֵאָגַר («acopiar/acumular»), asonante con el término *ger* de TM. Cf. SDt a 1,16, «el que acumula contra él cargos» (ed. española de E. CORTÉS y T. MARTÍNEZ, p. 57).

## TgNDt 1

palabras del pequeño como las palabras del grande,<sup>n</sup> y no temáis ante el rey o el príncipe<sup>o</sup>,<sup>27</sup> porque la causa se instruye ante YHWH.<sup>28</sup> Si el tema os resulta difícil me lo traéis<sup>p</sup> a mí para que yo oiga».<sup>29</sup>

(18) En ese momento yo os prescribí todo lo que habíais de hacer.

(19) Y partimos de Horeb y recorrimos todo aquel enorme y terrible desierto que habéis visto,

camino de la montaña de los amorreos, como YHWH, nuestro Dios nos había ordenado, y llegamos hasta *Requem de Ge'ah*.<sup>31</sup>

(20) Y os dije: «Habéis llegado a la montaña de los amorreos que YHWH nuestro Dios nos da.

## TgPsJ Dt 1

palabras del pequeño como las palabras del grande, no temáis ante el rico o el poderoso, porque el juicio pertenece a YHWH que ve todo lo oculto. La causa que sea demasiado difícil para vosotros, traédmela y yo la escucharé».

(18) En ese momento yo os prescribí todas las diez diferencias que habréis de tener en cuenta entre las causas pecuniarias y las causas de pena capital.<sup>30</sup>

(19) Y partimos de Horeb y recorrimos todo aquel enorme y terrible desierto —el mismo donde visteis serpientes como postes y escorpiones tendidos como arcos venenosos ante vosotros—<sup>32</sup> camino de la montaña de los amorreos, tal como había ordenado YHWH, nuestro Dios, y llegamos hasta *Requem de Ge'ah*.

(20) Y os dije: «Habéis llegado a la montaña de los amorreos que YHWH nuestro Dios nos da.

<sup>27</sup> Onq: «no temáis ante ningún hombre» (גברא, TM: מפני איש).

<sup>28</sup> TM: «'Elohim». El Targum prefiere el tetagramma YHWH para evitar que la forma plural 'Elohim pueda entenderse como pluralidad de dioses (nota de DRAZIN).

<sup>29</sup> «Oír» en el sentido de «decidir» o «intervenir». PsJ: «escuchar».

<sup>30</sup> SDt a 1,19: «Éstas son las diez diferencias que hay entre los juicios de dinero y los juicios de pena capital».

<sup>31</sup> TM: Qadeš Barne'a. Cf. v. 2. Véase amplia nota sobre este v. en E. CORTÉS – T. MARTÍNEZ, op. cit., pp. 63-65.

<sup>32</sup> SDt a 1,19: «Sobre hombres que vieron serpientes como vigas y escorpiones como arcos extendidos y lanzados ante ellos».



## TgN Dt 1

(21) *Ved* que YHWH *vuestro* Dios os ha entregado<sup>a</sup> la Tierra.

*Subid y tomadla*<sup>r</sup> en posesión como os ha dicho<sup>s</sup> YHWH, el Dios de *vuestros* padres.<sup>t</sup> No *temáis* y no os *turbéis*». <sup>33</sup>

(22) Y todos vosotros acudisteis a mí y dijisteis: «Enviaremos hombres por delante de nosotros que nos exploren la Tierra: el camino por donde hemos de subir y las ciudades en las que hemos de entrar».

(23) Y me pareció<sup>u</sup> bien la propuesta y tomé de entre vosotros doce hombres, un hombre por cada tribu.

(24) Y tomaron la dirección de la montaña, y llegaron al Torrente del Racimo<sup>38</sup> y lo exploraron.

(25) Y tomaron en sus manos los frutos de la Tierra y nos los bajaron,

## TgPsJ Dt 1

(21) *Ved* que YHWH *vuestro* Dios os ha entregado la Tierra.

*Subid y tomadla* en posesión como os ha dicho YHWH, el Dios de *vuestros* padres. No *temáis* y no *desfallezcáis*». <sup>34</sup>

(22) Y acudisteis a mí todos vosotros *en tumulto*<sup>35</sup> y dijisteis: «Enviaremos hombres por delante de nosotros para que nos exploren la Tierra y nos informen del camino<sup>36</sup> por donde hemos de subir y de las ciudades a las que hemos de entrar».

(23) Y pareció bien *a mis ojos* la propuesta tomé de entre vosotros doce hombres *escogidos*,<sup>37</sup> un hombre por cada tribu.

(24) Y *se pusieron en marcha y subieron* a la montaña, y llegaron hasta el Torrente del Racimo y lo exploraron.

(25) Y tomaron en sus manos *productos* de la Tierra y nos los bajaron.

<sup>33</sup> TM usa las formas pronominales, verbales y adjetivas en singular, dirigidas al pueblo como un «tú»; las versiones targúmicas usan el plural dirigiéndose al colectivo «vosotros»: *ved, subid, no temáis...*, detalle evidente de que la versión targúmica se dirige a un pueblo colectivo que escucha en la sinagoga.

<sup>34</sup> PsJ: תבר, como Onq y N: בהל.

<sup>35</sup> SDt a 1,22: «Llegasteis en desorden: los niños empujaban a los ancianos y los ancianos empujaban a los jefes».

<sup>36</sup> TM dice literalmente: «y nos informen sobre — דבר — el camino», de donde la versión de SDt interpreta como «palabra», de donde su versión: «... y nos informen de la אגל que hablaban».

<sup>37</sup> SDt *ad loc.*: «De los más esclarecidos de vosotros, de los más selectos».

<sup>38</sup> TM y Onq: Naḥal (Wadi) 'Eškol. *Idem* PsJ: Naḥala' di-'Etkola'.

## TgNDt 1

y nos dieron información diciendo: «Buena es la Tierra que YHWH nos va a dar».

(26) Pero no quisisteis subir y os rebelasteis contra la voz<sup>40</sup> de la Palabra de YHWH, vuestro Dios.

(27) Y habéis murmurado en vuestras tiendas y habéis dicho:

«Porque la Palabra de YHWH nos odiaba nos hizo salir del país de Egipto para entregarnos en manos de los amorreos, para exterminarnos.

(28) ¿A dónde vamos a subir? Nuestros hermanos nos han descorazonado<sup>42</sup> diciendo: es un pueblo grande y más numeroso<sup>v43</sup> que nosotros, de grandes ciudades fortificadas hasta tocar el cielo, y además

## TgPsJ Dt 1

Y Caleb y Josué informaron:<sup>39</sup> «Buena es la Tierra que YHWH, nuestro Dios, nos va a dar».

(26) Pero no quisisteis subir y *dis- teis crédito a las palabras de diez mal- vados* y os rebelasteis contra la Palabra de YHWH, vuestro Dios.

(27) Y habéis rezongado en vuestras tiendas, *y habéis puesto sobre vuestras rodillas a vuestros hijos y vuestras hijas, diciendo:*

«¡Ay de vosotros!, *desgraciados, mañana seréis muertos, porque YHWH nos odia: nos ha sacado del país de Egipto para entregarnos en manos de los amorreos, para exterminarnos.*<sup>41</sup>

(28) ¿A dónde vamos a subir? Nuestros hermanos nos han descorazonado diciendo: es un pueblo grande y más numeroso que nosotros, de grandes ciudades fortificadas hasta tocar el cielo, y además

<sup>39</sup> SDt *ad loc.*: «¿Quién habló en su favor? Josué y Caleb». Cf. Nm 13,30-35 acerca del terror que suscitaba entre los hebreos la gente de aquella tierra.

<sup>40</sup> Lit., «por boca de/a la voz de» (TM: אִת־פִּי; N: עַל פִּם).

<sup>41</sup> La versión de Onq sigue literalmente a TM. La murmuración expresa la desconfianza absoluta que se apodera del pueblo, que llega a formular el odio de Dios a los niños, que los entrega a la muerte. Cf. especialmente SDt a 1,27: «¿Es posible que el Lugar odie a los israelitas? ¿Pues no está dicho ya: *Os he amado, dice YHWH* (Mal 1,2)? Pero son ellos los que odian al Lugar» (es muy posible que el ellos (subrayado) haga referencia al grupo judeo-cristiano; cf. STRACK-BILLERBECK. III, p. 264; SDt a 1,27, nota de E. CORTÉS y T. MARTÍNEZ, pp. 71-72).

<sup>42</sup> Lit., «han derretido nuestros corazones».

<sup>43</sup> Onq: «más grande y fuerte».

TgN Dt 1

allí hemos visto a los hijos del gigante 'Amaq». <sup>44</sup>

(29) Pero yo os digo: «No flaqueéis y no les tengáis miedo. (30) YHWH, vuestro Dios, marcha delante de vosotros *con la Gloria de su Šekinah*; Él hará<sup>x</sup> las victorias de vuestros combates, como ya hizo YHWH con vosotros en Egipto, *y vosotros lo habéis visto*. (31) Y en el desierto, donde habéis visto<sup>y</sup> que YHWH vuestro Dios os llevó,

como un hombre lleva a su hijo, por todo el camino que recorristeis hasta llegar a este lugar».

(32) Pero en este asunto, no habéis confiado<sup>46</sup> *en el Nombre de la Palabra de YHWH*, vuestro Dios, (33) que hacía el camino por delante de vosotros para prepararos un lugar donde acampar, mediante *una columna* de fuego durante la noche: para mostraros<sup>z</sup> el camino por donde habíais de ir, y mediante *una columna* de nube durante el día.<sup>47</sup>

TgPsJ Dt 1

allí hemos visto a los hijos del gigante 'Efrón».

(29) Pero yo os digo: «No os desaniméis ni les tengáis miedo. (30) *La Palabra* <sup>45</sup> de YHWH, vuestro Dios, que marcha delante de vosotros, será quien luche a favor vuestro, conforme a todo lo que hizo por vosotros en Egipto, *a vuestra vista*. (31) Y en el desierto, donde has visto *serpientes abrasadoras, llenas de veneno mortal*, YHWH nuestro Dios te llevó *en nubes de Gloria de su Šekinah*, como un hombre lleva a su hijo, por todo el camino que recorristeis hasta llegar a este lugar».

(32) Pero en este asunto, no habéis confiado *en la Palabra de YHWH*, vuestro Dios, (33) que hacía el camino por delante de vosotros para prepararos un lugar donde acampar, mediante *una columna* de fuego durante la noche: para *iluminaros* el camino por donde ir, y *una columna* de nube durante el día.

<sup>44</sup> Onq: «los hijos del gigante». TM: «los hijos de los 'anaqim». Cf. *Lexicum Hebraicum et Aramaicum* de F. ZORELL, s. v. עֲנָק, «Stirps altae staturae in Canaan meridionali», de donde «los gigantes».

<sup>45</sup> También Onq: «La Palabra de YHWH luchará por vosotros». Onq y Psj evitan el antropomorfismo de TM y N.

<sup>46</sup> «Confiar/creer», יָמַן en todas las versiones.

<sup>47</sup> Cf. Ex 13,21-22 y las versiones targúmicas.

## TgNDt 1

(34) Y YHWH<sup>aa</sup> escuchó<sup>48</sup> la voz de vuestras palabras y estalló *su ira* y juró diciendo: <sup>49bb</sup> (35) «Ningún varón de este pueblo, de esta generación malvada, verá la buena Tierra que juré dar a vuestros padres, (36) a excepción de Caleb, hijo de Yefunnéh: él la verá y a él y a sus hijos daré la Tierra que ha pisado, porque<sup>cc</sup> ha actuado correctamente conforme a la *Palabra de YHWH, hablando bien* (de la Tierra)».

(37) También contra mí estalló la cólera de *delante de YHWH* por causa vuestra diciendo: «Tampoco tú entrarás allí. (38) Es Josué, hijo de Nun, el que está *sirviendo* delante de ti,<sup>dd</sup> el que allí entrará. Fortálécele, pues él es quien tomará posesión de Israel. (39) Y vuestros pequeñuelos,<sup>52</sup> de los que dijisteis que servirían de botín, y vuestros hijos, que hoy no saben *distinguir* el bien y el mal, ellos entrarán allí, a ellos la daré y ellos la heredarán.<sup>53</sup>

## TgPsJ Dt 1

(34) Y *fue oída delante de YHWH* la voz de vuestras palabras y se *llenó de ira* y juró diciendo: (35) «Ni uno solo entre los hombres de esta generación malvada verá la buena Tierra que juré<sup>50</sup> dar a vuestros padres, (36) a excepción de Caleb, hijo de Yefunneh: él la verá y a él y a sus hijos daré la Tierra *de Hebrón*, porque actuó correctamente tras *el temor*<sup>51</sup> de YHWH».

(37) También contra mí estalló la cólera de *delante de YHWH* por causa vuestra diciendo: «Tampoco tú entrarás allí. (38) Es Josué, hijo de Nun, el que *sirve en la casa estudio*,<sup>54</sup> el que allí entrará. Fortálécele, pues él es quien tomará posesión de Israel. (39) Y vuestros pequeñuelos, de los que dijisteis que servirían de botín, y vuestros hijos, que hoy no saben *distinguir* el bien y el mal, ellos entrarán allá, a ellos la daré y ellos la heredarán.

<sup>48</sup> En PsJ: *fue oída*, forma característica del «pasivo divino» para evitar antropomorfismos.

<sup>49</sup> Lit.: «Y dijo con juramento diciendo». La nota marginal mitiga: es la *Palabra de YHWH* quien jura.

<sup>50</sup> En el texto: «juraste».

<sup>51</sup> *Idem* en Onq.

<sup>52</sup> El término *taf* se refiere a niños y niñas.

<sup>53</sup> La Tierra.

<sup>54</sup> *Bet 'Ulpan* o «escuela».

## TgN Dt 1

(40) En cuanto a vosotros, volveos, partid hacia el desierto, por el camino de Mar de los Juncos.

(41) Y respondisteis diciéndome: «Hemos pecado *delante de* YHWH. Subiremos y entablaremos combate,<sup>ee</sup> conforme a todo lo que YHWH nos ha ordenado». Y os equipasteis cada uno con vuestras armas de guerra y os apresurasteis a subir a la montaña.

(42) Y YHWH me dijo:<sup>ff</sup> «Diles: No subáis y no entabléis combate<sup>gg</sup> porque la *Gloria de mi Šekinah* no hará de guía entre vosotros,<sup>55</sup> para que no seáis derrotados ante vuestros enemigos».

(43) Yo os hablé, pero no escuchasteis y os rebelasteis contra la voz *del decreto de la Palabra de* YHWH, y os obstinasteis y subisteis a la Montaña.

(44) Y los amorreos, que habitaban aquella montaña, salieron a vuestro encuentro y os persiguieron como *un enjambre de abejas* y os aplastaron en Gabla hasta *el exterminio*.<sup>56</sup> (45) Entonces volvisteis y llorasteis ante YHWH, pero YHWH<sup>hh</sup> no escuchó<sup>57</sup> la voz de vuestro llanto y no atendió vuestras palabras. (46) Y habitasteis en *Requem*<sup>58</sup> muchos días<sup>ii</sup>, cuantos días habitasteis allí.

## TgPsJ Dt 1

(40) En cuanto a vosotros, volveos, partid hacia el desierto, por el camino de Mar de los Juncos».

(41) Y respondisteis diciéndome: «Hemos pecado *delante de* YHWH. Subiremos y entablaremos combate, conforme a todo lo que YHWH nos ha ordenado». Y os equipasteis cada uno con vuestras armas de guerra y comenzasteis a subir a la montaña.

(42) Y YHWH me dijo: «Diles: No subáis y no entabléis combate porque *mi Šekinah* no camina entre vosotros, para que no seáis derrotados ante vuestros enemigos».

(43) Yo os hablé, pero no escuchasteis y os rebelasteis contra la *Palabra de* YHWH, y obrasteis mal y subisteis a la Montaña.

(44) Y los amorreos, que habitaban aquella montaña, salieron a vuestro encuentro y os persiguieron como *pican e irritan* las abejas, y os derrotaron en Gabla hasta *Ĥormah*. (45) Entonces volvisteis y llorasteis delante de YHWH pero YHWH no recibió vuestra plegaria y no atendió vuestras palabras. (46) Y habitasteis en *Requem* muchos días, cuantos días habitasteis allí.

<sup>55</sup> TM: «pues Yo no estoy en medio de vosotros».

<sup>56</sup> El topónimo *Ĥormah* es leído conforme a raíz *ħrm*, de donde «exterminio» (*herem*).

<sup>57</sup> Solo N mantiene el antropomorfismo «YHWH escuchó» (שמע). Onq y PsJ: «YHWH no recibió» (קביל).

<sup>58</sup> Onq: «Requem». TM: «Qadeš».

TgNDt 1

TgPsJ Dt 1

## Variantes textuales

**a.** M: (milagros) y portentos obró para vosotros la Palabra de YHWH. Cuando estabais. **b.** M: estuvisteis dando vueltas. **c.** M: Soltó contra vosotros las serpientes. Y en Haserot donde cayeron vuestros cadáveres por la carne y a causa del becerro que fabricasteis, determinó con su Palabra... **d.** M: y lo pasasteis por cuarenta... **e.** M: la Palabra de YHWH le (había ordenado) acerca de ellos. **f.** M: la alabanza de. **g.** M: que la Palabra de YHWH juró. **h.** y a la descendencia de sus hijos. **i.** este (millar) de veces. **j.** señores de conocimiento. **k.** M I: de decurias. **l.** vuestros oficiales. **m.** oíd a vuestros hermanos y juz gadlos con justicia. **n.** lo mismo escucharéis las palabras del grande como las del pequeño. **o.** a un hombre importante. **p.** porque es de Dios, y el asunto que surja entre vosotros lo traeréis. **q.** M: YHWH nuestro Dios ha dado delante de. **r.** I: sube y toma posesión. **s.** I: tu padre. **t.** I: te ha dicho. **u.** M: le pareció. **v.** M: y más fuerte. **x.** M: dispondrá. **y.** I: ante vuestros ojos. **z.** M: iluminándoos. **aa.** M: la Palabra de YHWH. **bb.** M: la palabra de YHWH. **cc.** M: al linaje de sus hijos por cuanto perfectamente siguió. **dd.** M: que pasará delante de vosotros. **ee.** M: subiremos y formaremos frente a ellos los cuadros de combate. **ff.** M: la Palabra de YHWH me dijo. **gg.** M: los cuadros de combate. **hh.** M: la Palabra de YHWH. **ii.** M: (los días) primeros.

## Deuteronomio 2

### *Neófiti*

(1) Y dimos la vuelta y fuimos por<sup>a</sup> el desierto camino del Mar de los Juncos, tal como me habló *la Palabra de YHWH* —dijo Moisés—, y estuvimos rodeando la montaña de *Gablá* durante muchos días.

(2) Y YHWH —dijo<sup>b</sup> Moisés— me habló diciendo: (3) «Lleváis demasiado tiempo rodeando esta<sup>c</sup> montaña: dirigíos al norte, (4) y avisa al pueblo diciendo: Vais a pasar por el territorio<sup>d</sup> de vuestros hermanos, los hijos de Esaú,<sup>e</sup> que habitan en *Gablá*; tened mucho cuidado, porque recelarán de vosotros. (5) No entabléis combate con ellos, pues de su tierra no os daré ni una huella de la planta del pie, pues ya he dado en herencia a Esaú la montaña de *Gablá*.<sup>1</sup>

### *Pseudo-Jonatán*

(1) Y dimos la vuelta y fuimos por el desierto camino del Mar de los Juncos, tal como me habló YHWH, y estuvimos rodeando la montaña de *Gablá* durante muchos días.

(2) Y YHWH —dijo Moisés— me habló diciendo: (3) «Lleváis demasiado tiempo rodeando esta montaña: dirigíos al norte, (4) y avisa al pueblo diciendo: Vais a pasar por el territorio de vuestros hermanos, los hijos de Esaú, que habitan en *Gablá*; tened mucho cuidado, porque recelarán de vosotros. (5) No les atacéis, pues no os daré de su tierra ni el espacio de la planta del pie, pues ya he dado en herencia a Esaú la montaña de *Gablá*, por el honor que rindió a su padre.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> TM y Onq: *Har sé'ir*.

<sup>2</sup> PsJ Gn 32,8.12: «Jacob tuvo mucho miedo, porque durante veinte años no se había ocupado de la gloria de su padre (...) [habla Jacob] líbrame de mi hermano mayor, de la mano de

## TgN Dt 2

(6) Vosotros *no necesitáis*<sup>f</sup> comprarles alimento con plata, *pues el maná os cae de los cielos; tampoco tenéis necesidad de comprarles agua,*<sup>3</sup> *pues el pozo de agua sube con vosotros a la cima de los montes y desciende a los valles profundos.*<sup>4</sup>

(7) Porque YHWH, vuestro Dios, (os ha bendecido en todas las obras de vuestras manos).<sup>5</sup> Ante Él es conocido vuestro caminar por este gran desierto: cuarenta años lleva YHWH vuestro Dios ayudándoos, sin que os falte de nada».

(8) Y pasamos dejando al lado a nuestros hermanos, los hijos de Esaú, que habitan en *Gablah*,<sup>9</sup> dejando el camino del Llano, de Elat<sup>h</sup> y *Kerak Tarnegolah*,<sup>10</sup> y nos pusimos en dirección camino del desierto de Moab.

## TgPsj Dt 2

(6) Para comer les compraréis con plata *trigo fresco*, y también el agua para beber os la compraréis con la plata.<sup>8</sup>

(7) *Tened cuidado de no molestarlos,*<sup>6</sup> porque YHWH, vuestro Dios, os ha bendecido en todas las obras de vuestras manos. *Proveyó a vuestras necesidades*<sup>7</sup> cuando te desplazaste por este gran desierto: cuarenta años lleva ya *la Palabra de*<sup>8</sup> YHWH vuestro Dios ayudándoos, sin que os falte de nada».

(8) Y pasamos dejando al lado a nuestros hermanos, los hijos de Esaú, que habitan en *Gablah* [ ] desde Elat y *Kerak Tarnegolah*, nos pusimos en dirección camino del desierto de Moab.

Esaú, porque tengo miedo de él, pues se ha ocupado de la gloria de su padre, no sea que venga y me destruya, la madre con los hijos». Cf. Dtr 2,3 y bMeg 16a-17b.

<sup>3</sup> El texto de N contradice a TM que formula que han de pagar con plata el alimento y la bebida: «Les compraréis mediante plata la comida que comáis y aún el agua que bebáis la obtendréis de ellos mediante dinero». Onq y Psj siguen a TM.

<sup>4</sup> La tradición del pozo que sube con los israelitas a las cumbres de los montes y desciende a los valles profundos y allí se oculta, está en N y Psj Nm 21,20, que apostilla: «porque habían abandonado las Palabras de la Ley». Referencia a la misma tradición en 1 Cor 10,4: «y bebieron todos de la misma bebida espiritual, pues bebían de una roca espiritual que los seguía». (Cf. C. SEVILLA, *Biblica* 57 [1976] pp. 527s.)

<sup>5</sup> El texto entre paréntesis omitido por *homoioteleuton*.

<sup>6</sup> Se refiere a las tribus de los descendientes de Esaú.

<sup>7</sup> La misma expresión en Onq.

<sup>8</sup> PsJ y Onq insertan «la Palabra de» —מִימְרָא— para evitar el antropomorfismo.

<sup>9</sup> TM: *Še'ir*.

<sup>10</sup> Lit., «Foresta del Gallo»; TM: עֲצִיּוֹן גֶּבֶר, *Ešyon Geber*, puerto junto a Elat (cf. Nm 33,35)



TgN Dt 2

(9) Y YHWH<sup>i</sup> me dijo —*dijo Moisés*—: «No hostiguéis a los moabitas ni dispongáis contra ellos los cuadros de combate, pues no os voy a dar su territorio en herencia, porque ya di Leḥayyat<sup>11</sup> en herencia a los hijos de Lot. (10) Estos son los *temibles*, que antiguamente allí habitaron, pueblo de gran talla, numeroso y fuerte, como *los hijos de 'Anaq, los gigantes*.<sup>12</sup> (11) También ellos son considerados gigantes como los hijos de 'Anaq y los moabitas,<sup>j</sup> los llamados *temibles*.

(12) Desde antiguo en *Gabla*<sup>13</sup> habitaron los Hauranitas,<sup>k</sup> pero los hijos de Esaú los desposeyeron y exterminaron y se establecieron en sus lugares, como hicieron los de Israel respecto a la Tierra de su heredad, que YHWH<sup>l</sup> les dio. (13) Ahora, levantaos y cruzad el torrente de Záred». Y cruzamos el torrente de Záred.

(14) Y los días que anduvimos caminando desde *Requem de Ge'ah* hasta que pasamos el torrente de

TgPsJ Dt 2

(9) YHWH me dijo: «No hostigues a los moabitas ni dispongas contra ellos los cuadros de combate, pues no os voy a dar su territorio en herencia, porque ya di Leḥayyat en herencia a los hijos de Lot. (10) Estos son los *temibles*, que antiguamente allí habitaron, pueblo grande y numeroso, poderoso como *los gigantes*.

(11) Los gigantes *que habitaban en el llano de los gigantes* eran también considerados *como los gigantes que fueron aniquilados en el diluvio*, pero los moabitas los llaman *temibles*.

(12) Desde antiguo en *Gabla* habían vivido *los nobles*,<sup>14</sup> pero los hijos de Esaú los exterminaron y se establecieron en sus lugares, como hizo Israel respecto a la Tierra de su heredad, que YHWH les dio. (13) Ahora, levantaos y cruzad el torrente de *Ṭarwayya*». Y cruzamos el torrente de *Ṭarwayya*.<sup>15</sup>

(14) Y los días que anduvimos caminando desde *RequemGe'ah*<sup>16</sup> hasta que pasamos el torrente de

<sup>11</sup> TM: 'Ar, capital de Moab. Cf. Nm 14,15.

<sup>12</sup> El escriba corrige *gwbryyh* («hombres») por *gbryyh* («gigantes») (Nota de LE DÉAUT). Cf. en N y PsJ Gn 14,5 la mención de los gigantes.

<sup>13</sup> TM: *en sé'ir*.

<sup>14</sup> γένος (aram. גוּוּסִיָּא, designación de la nobleza).

<sup>15</sup> PsJ Nm 21,12 parece interpretar el término *záred* por «mandrágoras». Es posible entender en nuestro v. 13 de PsJ: «el valle de las mandrágoras». Cf. JASTROW, s. v. טַרְוַיָּא, y nota de E. G. CLARKE.

<sup>16</sup> = Onq.

## TgN Dt 2

Záred, fueron 38 años hasta que se extinguió de en medio del campamento toda la generación de *un pueblo* de guerreros, tal como YHWH<sup>m</sup> les había jurado.

(15) Y también *de delante de YHWH fueron lanzadas plagas*<sup>17n</sup> contra ellos para exterminarlos de en medio del campamento, hasta que se extinguieron. (16) Y sucedió que cuando desaparecieron de en medio del pueblo la gente capaz de hacer la guerra, (17) YHWH<sup>o</sup> habló conmigo —decía Moisés— diciendo:

(18) «Vosotros<sup>19</sup> vais a pasar hoy las fronteras de los moabitas, *por Leḥayyat*, (19) y os acercaréis tocando las fronteras de los hijos de los *‘ammonitas*:<sup>p</sup> no los acoséis ni montéis contra ellos cuadros de combate, porque Yo no os daré en herencia parte alguna en el territorio de los hijos de los *‘ammonitas*, pues ya di su herencia a los hijos de Lot».

## TgPsj Dt 2

Ṭarwayya, fueron 38 años hasta que se extinguió de en medio del campamento toda la generación de hombres de guerra, tal como YHWH les había jurado.

(15) Y también *de delante de YHWH una plaga fue lanzada* para exterminarlos de en medio del campamento, hasta su extinción. (16) Y sucedió que cuando desaparecieron de en medio del pueblo toda la gente capaz de hacer la guerra,<sup>18</sup> *muriendo en medio del campamento*, (17) YHWH habló conmigo diciendo:

(18) «Vosotros vais a pasar hoy la frontera de los moabitas, *por Leḥayyat*, (19) y os acercaréis a los hijos de *‘Ammón*: no los acosés ni montes contra ellos cuadros de combate, porque Yo no os daré en herencia parte alguna en el territorio de los hijos de *‘Ammón*, pues a los hijos de Lot, *por los méritos de Abraham*,<sup>20</sup> ya di su herencia».

<sup>17</sup> Circunlocución para evitar el antropomorfismo del texto bíblico: «la mano de YHWH descargó sobre ellos».

<sup>18</sup> Doble inserción, dudosas, en el texto: 1) עבדי בימתא, «hacedores de lugares altos» (PsJ, EdPr Venetiis 1591). 2) עבדי בישחא, «hacedores del mal» (Br. Mus. Add 27031). Cf. edición de la Políglota Complutense, vol. IV.

<sup>19</sup> TM se expresa en singular.

<sup>20</sup> La sentencia está recogida en bQid 18a: a los descendientes de Lot, sobrino de Abraham, se le dio este privilegio en herencia.

TgN Dt 2

(20) También era considerada tierra de los gigantes.<sup>21</sup> Los gigantes habitaron allí antiguamente, y los ammonitas les llamaban *zamthanayya*:<sup>22</sup> (21) pueblo de alta talla, numeroso y fuerte, como los hijos de 'Amaq, los gigantes.

Pero YHWH<sup>q</sup> los exterminó ante aquellos (los ammonitas) y se instalaron en sus lugares, (22) como (YHWH) había hecho por los hijos de Esaú que habitaban en *Gablá*,<sup>r</sup> que exterminaron ante ellos a los hauranitas, los desposeyeron y habitaron en sus lugares hasta el día de hoy. (23) También los 'Awwayya, que habitaban en aldeas<sup>23</sup> hasta Gaza, los capadocios que habían salido de Capadocia, los exterminaron y se instalaron en su lugar.

(24) «Levantaos, partid y pasad el torrente del Arnón. Ved que he entregado en vuestras manos a Siḥón, rey de Ḥešbón, el amorreo, y su territorio; comenzad a ocuparlo y montad contra ellos los cuadros de combate. (25) Hoy mismo empiezo<sup>s</sup>

TgPsJ Dt 2

(20) También era considerada tierra de los gigantes. Los gigantes habitaron allí antiguamente, y los ammonitas les llamaban *zinthané*: (21) pueblo numeroso y fuerte como los gigantes.

Pero la Palabra de YHWH los exterminó ante aquellos, y los expulsaron y se instalaron en sus lugares, (22) [como había hecho por los hijos de Esaú que habitaban en sé'ir, cuando exterminó a los hurritas de delante de ellos y habitaron en sus lugares]<sup>24</sup> hasta el día de hoy. (23) Y el resto de los escapados de los cananeos que habitaban en las aldeas de Rafi'a hasta Gaza, los capadocios, que habían salido de Capadocia, los exterminaron y se instalaron en sus lugares.

(24) «Levantaos, partid y pasad los torrentes del Arnón. Ved que he entregado en vuestras manos a Siḥón, rey de Ḥešbón, el amorreo, y su territorio; comienza a ocuparlo y a imponer tu terror y tu espanto ante todos los pueblos que están bajo

<sup>21</sup> Gybraya'. TM: Refa'im o «refaitas».

<sup>22</sup> JASTROW traduce «conspiradores». Onq lee ḥšbny, probablemente entendiendo «habitantes de Ḥešbón»; también puede entenderse como «gente de pensamiento» (ḥšb). Cf. nota de DRAZIN a su versión de Onq.

<sup>23</sup> Onq: Raphiah, al sur de Gaza.

<sup>24</sup> El texto entre corchetes omitido por *homoioteleuton* falta en ms. y EdPr. Tomado de Walton.

TgN Dt 2

a imponer *vuestro* terror y espanto sobre *todos* los pueblos *que están* bajo todos los cielos. Cuando tengan noticia *de vosotros*,

tendrán temblor y terror *de vosotros*».

(26) Y envié mensajeros desde el desierto de Qedemot a Siḥón, rey de Hešbón, con palabras de paz diciendo:

(27) «Déjame pasar por tu territorio, solo por el camino caminaré,<sup>26</sup> sin desviarme ni a derecha ni a izquierda. (28) Nos *venderéis*,<sup>27</sup> a cambio de plata, comida para que *nos alimentemos* y *nos daréis*, a cambio de plata, agua para que *bebamos*. Por lo demás, † *no nos hace falta nada más, nosotros pasamos* a pie.

TgPsj Dt 2

todos los cielos, cuando tengan noticia *de tu justicia* — *cómo el sol y la luna se detuvieron por tu causa y cesaron de entonar el cántico durante un día y medio, y se quedaron en su morada hasta que entablé la batalla contra Siḥón*—<sup>25</sup>

y tendrán terror y temblor delante de ti».

(26) Y despaché mensajeros desde *Nehardeáh, que está junto al* desierto de Qedemot, a Siḥón, rey de *los amorreos*, con palabras de paz diciendo:

(27) «Déjame pasar por tu territorio, por el camino, que es camino pavimentado, caminaré, sin desviarme ni a derecha ni a izquierda *para hacerle daño*.<sup>28</sup> (28) Me *venderás*, a precio de plata, *grano fresco* para que me alimente y me darás, a cambio de plata, agua para que beba. Solamente, *déjame pasar yo solo*.<sup>29</sup>

<sup>25</sup> Sobre esta inserción, cf. nota de LE DÉAUT. GINZBERG, *Legends*, p. 751 (new edition): «obligando al sol a quedarse quieto durante su guerra contra Siḥón, para que todo el mundo pudiera comprobar que YHWH luchaba a favor de Moisés», y p. 613 (nota 245 en p. 615). Referencias al prodigio del oscurecimiento/detenimiento del sol: bTaan 20a; bAZ 25a; etc.

<sup>26</sup> El texto hebreo repite *bederek bederek*, que puede expresar «sin salirse del camino», como se explicita en la continuación.

<sup>27</sup> En los vv. 28-29, el texto hebreo y Psj se expresan en 1ª pers. singular referida a mí: «me venderás, me darás, no me hace falta, como han hecho conmigo»... Solo en final de v 29 se recupera el plural, también en N: «la Tierra que YHWH nuestro Dios nos da».

<sup>28</sup> Expresión similar en TgNm 20,19.

<sup>29</sup> *Idem* en Psj Nm 20,19.

## TgN Dt 2

(29) Así es como han hecho con nosotros los hijos de Esaú que habitan en *Gablá* y los moabitas que habitan en *Leḥayyat*, hasta que *pasamos* este Jordán, a la Tierra que YHWH, nuestro Dios, nos ha dado».

(30) Pero Siḥón, rey de Ḥešbón, no quiso que pasáramos *por su territorio*, porque YHWH, *vuestro* Dios,<sup>u</sup> había endurecido su espíritu y obstinado su corazón para entregarlo en *vuestras* manos el día de hoy.<sup>30</sup>

(31) Y YHWH<sup>v</sup> me dijo —*dijo Moisés*—: «Mira que he empezado a entregar ante tí<sup>w</sup> a Siḥón y su territorio: comenzad a ocuparla para tomar posesión de su tierra».

(32) Y salió Siḥón a nuestro encuentro, él y todo su pueblo, para entablar combate en Yahṣah.<sup>32x</sup>

(33) Y YHWH, nuestro Dios, lo entregó ante nosotros, y nosotros *lo matamos*,<sup>33</sup> y a (sus hijos)<sup>34</sup> y a todo su pueblo.

## TgPsJ Dt 2

(29) Así es como han hecho conmigo los hijos de Esaú que habitan en *Gablá* y los moabitas que habitan en *Leḥayyat*, hasta que pase el Jordán, a la Tierra que YHWH, nuestro Dios, nos ha dado».

(30) Pero Siḥón, rey de Ḥešbón, no quiso que pasáramos *por el interior de su territorio*, porque YHWH, tu Dios, había endurecido *la inclinación de* su espíritu y obstinado su corazón para entregarlo en tu mano el día de hoy.

(31) Y YHWH me dijo: «Mira que, *en la duración del sol y la luna*,<sup>31</sup> he empezado a *poner en tu mano* a Siḥón y su territorio: comienza *su expulsión* para *heredar* su tierra».

(32) Y salió Siḥón a nuestro encuentro, él y todo su pueblo, para entablar combate en Yahṣah.

(33) Y YHWH, nuestro Dios, lo entregó ante nosotros, y nosotros lo abatimos, y a sus hijos y a todo su pueblo.

<sup>30</sup> Onq y TM: «como el día de hoy».

<sup>31</sup> Entendemos la expresión *b'wrkwt* en el sentido de que en el espacio de un día completo se consumará la conquista del lugar (ארך en el sentido de «prolongación/duración/longitud»). Cf. JASTROW.

<sup>32</sup> Al oriente del Jordán, cercano al mar Muerto.

<sup>33</sup> TM: «lo derrotamos».

<sup>34</sup> Olvidado en el texto en el paso de una página a otra.

TgN Dt 2

(34) En aquella *hora* conquistamos todas sus ciudades y aniquilamos<sup>35</sup> toda ciudad *fortificada*, y las mujeres y los niños. No dejamos que nadie escapase.<sup>y</sup> (35) Solo nos tomamos como botín el ganado y los despojos de las ciudades que habíamos conquistado.

(36) Desde *Leḥayyat*,<sup>36</sup> que está sobre el torrente<sup>z</sup> Arnón, y la ciudad que está en el valle, hasta Galaád, no hubo ciudad que escapase de nosotros. Todo lo entregó YHWH nuestro Dios, delante de nosotros.

(37) Solo al territorio de los hijos de los ‘Ammonitas no nos hemos acercado,<sup>37</sup> a todo *lo que toca* al Torrente<sup>aa</sup> Yabboq y las ciudades de la montaña y todo lo que YHWH, nuestro Dios, había ordenado.

TgPsj Dt 2

(34) En aquella *hora* conquistamos todas sus ciudades y destruimos todas las ciudades, hombres, mujeres y niños: no dejamos superviviente. (35) Solo nos tomamos como botín el ganado y los despojos de las ciudades que habíamos conquistado.

(36) Desde ‘Aro’er, que está *en la orilla del* torrente Arnón, y la ciudad que está construida *en medio del* valle, no hubo ciudad *demasiado fuerte* para nosotros. A todas ellas entregó YHWH, nuestro Dios, ante nosotros.

(37) Solo al territorio de los hijos de los ‘Ammonitas *tú no te has acercado, a ninguna zona* del torrente Yabboq, *ni a las ciudades de la montaña, conforme a* todo lo que YHWH nuestro Dios, había ordenado.

## Variantes textuales

**a.** M: *al desierto*. **b.** *me (habló) —dijo*. **c.** *demasiado tiempo de girar en torno de esta*. **d.** Por los territorios de sus hermanos, de los hijos... **e.** I: *estos que habitan en...* **f.** M: *les compraréis con plata el alimento y comeréis, y también les compraréis agua con plata y beberéis*. **g.** I: *comprarles con plata*. **h.** M: *‘Aqrabit y por el Fuerte*. **i.** M: *la Palabra de YHWH*. **j.** M: *el gigante y los amorreos*. **k.** *y en la montaña de Gabla habitaron los hauranitas* (TM: los ḥorim). **l.** M: *la Palabra de YHWH*. **m.** *la Palabra de YHWH*. **n.** *y también la plaga de*

<sup>35</sup> TM: וְנָחַרָם (*herem*): «consagramos al exterminio».

<sup>36</sup> TM: ‘Aro’er.

<sup>37</sup> TM: «no te acercaste».

*mi venganza. o. M: la Palabra de YHWH a mí. p. M: frente a los hijos de los sammonitas. q. M: la palabra de YHWH. r. M: que habitan en la montaña de Gablá. s. M: empezad. t. M: además, no sufrimos daño alguno (pasando) a pie. u. M: nuestro Dios. v. M: la Palabra de YHWH. w. a entregar delante de vosotros. x. M: bqlr' (Καλλιρρόη). y. M: sobreviviente. z. M: que está sobre el borde del torrente. aa. M: (todo) el territorio del torrente.*